

Charles Villiers Stanford

**THE TRAVELLING COMPANION**

Ópera en cuatro actos

*(estrenada el 30 de abril de 1925)*

Libreto

Henry Newbolt



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *The travelling Companion, opus 146*  
de Henry Newbolt, basado en un cuento de Hans Christian Andersen

Música de Charles Villiers Stanford

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2021

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2021

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2308024956227-93VZNY

© Todos los derechos reservados

## Personajes

JOHN	tenor
EL COMPAÑERO DE VIAJE	barítono
LA PRINCESA	soprano
EL REY	bajo-barítono
EL MAGO	barítono
DOS RUFIANES	barítonos
EL HERALDO	barítono
DOS MUCHACHAS CAMPESINAS	sopranos
COROS Campesinos · Trasgos	

Alrededor del siglo XV.

## ACT ONE

### Scene 1

The interior of a church at night, very dimly lighted: before an altar, a dead man, lying on a bier, awaiting burial. A storm is raging outside.

*(John enters.)*

JOHN

Ah! What a storm! What a storm!  
My luck goes all one way.  
Storm and disaster – what a life’s beginning!  
My father, my father dead, dead, dead!  
The little home that nursed me  
Shattered as if by lightning.  
And today, when I creep out  
To build the world anew,  
The very skies are black:  
My only shelter a village church,  
My only friend –  
My father, my father, my father, gone, gone, gone!  
I have no friend.

## ACTO PRIMERO

### Cuadro Primero

El interior de una iglesia de noche, muy débilmente iluminada; ante un altar, un muerto, que yace en un féretro, a la espera de sepultura. Una tormenta ruge.

*(Entra John.)*

JOHN

¡Ah! ¡Vaya tormenta! ¡Vaya tormenta!  
Mi suerte va por el mismo camino.  
Tormenta y desastre... ¡vaya comienzo de la vida!  
¡Mi padre, mi padre muerto, muerto, muerto!  
La casita que me cobijó  
destruida como fulminada por un rayo.  
Y hoy, cuando salgo sigilosamente  
para empezar la vida de nuevo,  
los mismísimos cielos están negros:  
mi único refugio una iglesia de pueblo,  
mi único amigo...  
¡Mi padre, mi padre, mi padre, se ha ido, se ha ido!  
No tengo amigos.

*(He throws himself on a bench. The thunder becomes more distant.*

*Moonlight begins: a ray moves slowly towards the bier.*

*John raises his head and listens.)*

Courage! There comes a change,  
The thunder mutters far off and far less fierce.  
The storm is passing:  
Moonlight returns, like sleep, when pain is over.

*(The moonlight shines on the bier.)*

Ah! What is this? Is death then everywhere?  
Why not? Another wanderer laid to rest!

*(He moves to the altar steps...)*

Yes, like a sleep the moonlight touches him.  
O friend I never knew!  
O painless sleeper!  
You too are lonely, but your need is past!

*(He goes slowly behind the pillar.  
Enter Two Ruffians. They peer round the church behind the opposite pillar.)*

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

This is the place, but where's the plunder?  
I'll not go before I find him.

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

Sh – not so loud!

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

Why not so loud, man?  
Who's to hear us?

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

Can't you see? There's the moonlight –

*(Se deja caer en un banco. El trueno se oye más distante.*

*Despunta la luz de la luna: un rayo se dirige lentamente hacia el féretro.*

*John levanta la cabeza y escucha.)*

¡Valor! Ya llega un cambio,  
el trueno murmura lejos y mucho menos violento.  
La tormenta está pasando. [Vuelve la luz  
de la luna, como el sueño, cuando el dolor ha acabado.

*(La luz de la luna brilla sobre el féretro.)*

¡Ah! ¿Qué es esto? ¿Es que está la muerte en todas partes?  
¿Por qué no? ¡Otro trotamundos para enterrar!

*(Va hacia los escalones del altar...)*

Sí, como un sueño la luz de la luna lo toca.  
¡Oh amigo a quien nunca conocí!  
¡Oh durmiente sin dolor!  
¡Tú también estás solo, pero tu necesidad ha pasado!

*(Va lentamente detrás de la columna.  
Entran dos Rufianes. Escudriñan por la iglesia detrás de la columna opuesta.)*

1<sup>ER</sup> RUFIAN

Éste es el lugar pero ¿dónde está el botín?  
No me iré hasta que lo encuentre.

2<sup>O</sup> RUFIAN

Ssh... ¡no tan alto!

1<sup>ER</sup> RUFIAN

¿Por qué no tan alto, compadre?  
¿Quién va a oírnos?

2<sup>O</sup> RUFIAN

¿Es que no lo ves? Hay luz de luna...

That's unlucky –  
And the shadows seem to move.

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

Curse your moonlight, and your shadows.  
Curse your silly trembling tongue!

*(peering)*

What's that yonder?

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

'Tis a bier.

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

Ay! A bier, and what's upon it?

*(He goes up to look at the face; at the bier:)*

Come, man? Come, man! Come, man! Come!

*(John comes from behind the pillar.)*

He's ours at last!

JOHN

Hold off! You there, hold off!  
What work is this you're after?

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

No work of yours –  
Begone, and leave us to it!

JOHN

What! Here for stealing?

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

Begone!

JOHN

This poor worn-out garment  
Cast by a soul that's gone beyond your reach!

Eso da mala suerte...  
y las sombras parecen moverse.

1<sup>ER</sup> RUFÍAN

Malditas sean tu luz de luna y tus sombras.  
¡Maldita sea tu necia y temblorosa lengua!

*(escudriñando)*

¿Qué es eso de allá?

2<sup>O</sup> RUFÍAN

Es un féretro.

1<sup>ER</sup> RUFÍAN

¡Ay! Un féretro, ¿y qué hay sobre él?

*(Sube a mirarle la cara; desde el féretro:)*

¿Vienes, compadre? ¡Ven, hombre! ¡Ven! ¡Ven!

*(John sale de detrás de la columna.)*

¡Por fin es nuestro!

JOHN

¡Deteneos! ¡Eh, vosotros, deteneos!  
¿Qué asunto os trae?

1<sup>ER</sup> RUFÍAN

Ninguno que te importe...  
¡Márchate y déjanos!

JOHN

¡Cómo! ¿Estáis aquí para robar?

2<sup>O</sup> RUFÍAN

¡Márchate!

JOHN

¡Este pobre despojo gastado [dejado  
por un alma que se ha ido más allá de vuestro alcance!

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

This man deceived us -  
Died before he paid.  
We are but asking him for what he owed us.

JOHN

Who told you that the dead can pay the living?

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

This way or that, he'll pay!

JOHN

How can he pay?  
He is not here, you cannot even plunder  
This empty semblance of the man that's gone!

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

He may be gone, but yet not empty handed.

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

Rich men go richly even to their graves.

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

Ay! And there's the ransom.  
This same worn-out garment,  
We'll take in pawn.

JOHN

I say you shall not touch him.  
I'll be his ransom!

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

Why! He's none of yours?

JOHN

I am his friend, and I am friendless too!

1<sup>ER</sup> Y 2<sup>O</sup> RUFIANES

Este hombre nos engañó...  
Murió antes de que pagara.  
Sólo vamos a pedirle lo que nos debía.

JOHN

¿Quién os dijo que los muertos pueden pagar a los vivos?

1<sup>ER</sup> Y 2<sup>O</sup> RUFIANES

¡De una manera u otra pagará!

JOHN

¿Cómo puede pagar?  
No está aquí, ni siquiera podéis saquear  
esta vacía apariencia del hombre que se ha ido!

2<sup>O</sup> RUFIAN

Puede haberse ido, pero no con las manos vacías.

1<sup>ER</sup> RUFIAN

Los ricos van suntuosamente incluso a su tumba.

1<sup>ER</sup> Y 2<sup>O</sup> RUFIANES

¡Ay! Y ahí está el rescate.  
Este mismo despojo gastado,  
la tomaremos como garantía.

JOHN

Os digo que no lo tocaréis.  
¡Yo seré su garantía!

1<sup>ER</sup> & 2<sup>O</sup> RUFIANES

¡Por qué! ¿Es de los tuyos?

JOHN

¡Soy su amigo y yo tampoco tengo amigos!

*(The two Ruffians confer.)*

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

Well, if you like then,  
What's your price?

JOHN

*(draws a purse from his wallet and gives it to them)*

Take what I have, and leave the dead with me.

*(They go to the altar steps, pour out the coins on them, and ring them.)*

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

Twenty, thirty, see them leap,  
Golden beauties clean and clinking,

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

Thirty, forty, here's a heap,  
Good for more than one day's drinking,

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

Good for more than one day's drinking!

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

*(to the dead man)*

You that used to be so great,  
See us pocket up the gold, you!

2<sup>ND</sup> RUFFIAN

Long enough you made us wait.

1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> RUFFIANS

Now at last we've bought and sold you!

*(They rise to go. To John, with a scornful gesture towards the bier.)*

*(Los dos Rufianes lo discuten.)*

1<sup>ER</sup> Y 2<sup>O</sup> RUFIANES

Bueno, pues si quieres,  
¿cuál es tu precio?

JOHN

*(saca un portamonedas de su bolsa y se lo da a ellos)*

Tomad lo que tengo, y dejad al muerto conmigo.

*(Van a los escalones del altar, derraman las monedas sobre ellos y las hacen sonar.)*

1<sup>ER</sup> RUFIAN

Veinte, treinta, míralas saltar,  
bellezas doradas limpias y tintineantes.

2<sup>O</sup> RUFIAN

Treinta, cuarenta, aquí hay un montón,  
bueno para más de un día de bebida,

1<sup>ER</sup> Y 2<sup>O</sup> RUFIANES

¡Bueno para más de un día de bebida!

1<sup>ER</sup> RUFIAN

*(al cadáver)*

¡Tú que solías ser tan grande,  
míranos embolsarnos el oro!

2<sup>O</sup> RUFIAN

Mucho tiempo nos hiciste esperar.

1<sup>ER</sup> Y 2<sup>O</sup> RUFIANES

¡Ahora por fin te hemos comprado y vendido!

*(Se levantan para marcharse. A John, con un gesto burlón hacia el féretro.)*



There's your bargain, we'll obey you.  
Ay! And welcome:  
Take him, take him, take him!  
Maybe someday he'll repay you,  
When you find the way to wake him!  
Take him, take him, take him.

*(They go to the door. The door clangs after them.)*

1<sup>ST</sup> RUFFIAN

*(outside)*

Good for more than one day's drinking!

*(Both laugh.)*

JOHN

*(turning to the dead man)*

Goodnight Companion:  
Our affair is done,  
And I am once more lonely.  
I will pray.

*(He kneels down before the altar: the moonlight is on him.)*

Brother of men, I ask of thee today  
No easy fortune, no continuing city:  
I am young and strong,  
I chose the wandering way,  
I kneel not yet for pity:  
Only I pray, whether I halt or speed,  
To tread the road of life without an end:  
To help the helpless, and to find at need  
Some stronger soul for friend!

*(The moonlight falls strongly on the crucifix. The stage darkens, and the scene changes.)*

Ahí está tu compra, te obedeceremos.  
¡Ay! Y bienvenido:  
¡tómalo, tómalo, tómalo!  
¡Quizás algún día te lo pague,  
cuando encuentres el modo de despertarlo!  
Tómalo, tómalo, tómalo.

*(Van hacia la puerta. La puerta se cierra tras ellos.)*

1<sup>ER</sup> RUFÍAN

*(fuera)*

¡Bueno para más de un día de bebida!

*(Rien ambos.)*

JOHN

*(volviéndose hacia el cadáver del hombre)*

Buenas noches, compañero:  
nuestro negocio está concluido,  
y una vez más estoy solo.  
Rezaré.

*(Se arrodilla ante el altar; la luz de la luna cae sobre él.)*

Hermano de los hombres, te pido hoy  
no fácil fortuna, ni ciudad continuada.  
Soy joven y fuerte,  
elegí el camino errante,  
me arrodillo pero no buscando compasión.  
Sólo rezo, sea que me detenga o acelere,  
para recorrer el camino de la vida sin un fin:  
para ayudar al indefenso y para hallar en la necesidad  
a un alma más fuerte como amigo!

*(La luz de la luna cae con fuerza sobre el crucifijo. La escena se oscurece y cambia.)*

**Scene 2**

When the darkness passes away, the scene is changed to a winding road, with a church at back.

*(John is sleeping on the steps.)*

CHORUS

*(behind the scenes)*

Who's for a kingdom, who's for a Queen?

*(They laugh.)*

And that's a very old story!

Who's for a kingdom, who's for a Queen?

And that's a very old story!

All in a morning glory!

*(The chorus enter by the road.)*

JOHN

*(springs to his feet)*

Oh tell me, tell me,

What was the song you sang?

1<sup>ST</sup> GIRL

Stay, here's a young one.

Shall we try him, girls?

CHORUS

Yes! Yes! Give him a chance!

Give him a chance! Give him a chance!

*(The girls gather in a group.)*

1<sup>ST</sup> GIRL

Who's for a kingdom, who's for a Queen?

**Cuadro Segundo**

Cuando la oscuridad se disipa, la escena ha cambiado a un camino sinuoso, con una iglesia detrás.

*(John está durmiendo sobre los escalones.)*

CORO

*(fuera de escena)*

¿Quién busca un reino, quién busca una reina?

*(Ríen.)*

¡Y ésa es una historia muy vieja!

¿Quién busca un reino, quién busca una reina?

¿Y ésa es una historia muy vieja!

¡Todo en una gloria matutina!

*(The Coro entra por el camino.)*

JOHN

*(se pone en pie de un salto)*

Oh decidme, decidme,

¿cuál era la canción que cantabais?

1<sup>A</sup> MUCHACHA

Alto, aquí hay un joven.

¿Le probamos, muchachas?

CORO

¡Sí! ¡Sí! ¡Dadle una oportunidad!

¡Dadle una oportunidad! ¡Dadle una oportunidad!

*(Las muchachas se reúnen en un grupo.)*

1<sup>A</sup> MUCHACHA

¿Quién busca un reino, quién busca una reina?